



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement on the Joint Financing of certain  
Air Navigation Services in Iceland

Opened for signature at Geneva . . . . .  
September 25, 1956

Signed by Canada November 28, 1956

Instrument of acceptance of Canada  
deposited January 18, 1957

In force for Canada January 18, 1957

AIR

Accord sur le financement collectif  
de certains services de navigation  
aérienne d'Islande

Ouvert à la signature à Genève  
le 25 septembre 1956

Signé par le Canada le 28 novembre 1956

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 18 janvier 1957

En vigueur pour le Canada le 18 janvier 1957

43 268 416

b 1636 170

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1958

43 278 956

b 360742X

Price: 25 cents  
98239-7-1

Prix: 25 cents



AIR

CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement	
English text .....	4
French text .....	5
Annex I	
English text .....	24
French text .....	25
Annex II	
English text .....	28
French text .....	29
Annex III	
English text .....	34
French text .....	35

AIR

Accord sur le financement collectif  
de certains services de navigation  
aérienne d'Islande

Ouvret à la signature à Genève  
le 25 septembre 1956

Signé par le Canada le 28 novembre 1956

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 18 janvier 1957

En vigueur pour le Canada le 18 janvier 1957



AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, being members of the International Civil Aviation Organization,

**TABLE DES MATIÈRES**

	PAGE
HAVE AGREED as follows:	
Texte de l'Accord	
Texte anglais .....	4
Texte français .....	5
<b>Annexe I</b>	
Texte anglais .....	24
Texte français .....	25
<b>Annexe II</b>	
Texte anglais .....	28
Texte français .....	29
<b>Annexe III</b>	
Texte anglais .....	34
Texte français .....	35

Article III

1. The Government of Iceland shall maintain the Services without intervention in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith, so far as practicable, in accordance with the applicable Standards Recommended Practices, Procedures and Specifications of the Organization.

2. Subject to the provisions of Annex I to this Agreement, the manner of taking meteorological observations and of making and disseminating meteorological reports shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the World Meteorological Organization.

3. The Government of Iceland shall notify the Secretary General in advance of any emergency necessitating any temporary change or cancellation of the Services and that Government and the Secretary General shall thereafter consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or cancellation.

\* Canada Treaty Series 1944, No. 36.



**AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION  
SERVICES IN ICELAND.**

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, The Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The United States of America, being members of the International Civil Aviation Organization,

DESIRING to conclude an agreement for the joint financing, in accordance with the terms and subject to the provisions of Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation,\* of certain Air Navigation Services to be provided by the Government of Iceland,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization;
- (b) "Council" means the Council of the Organization;
- (c) "Secretary General" means the Secretary General of the Organization;
- (d) "Services" means the services specified in Annex I to this Agreement and any additional services which may from time to time be provided pursuant to this Agreement.

**ARTICLE II**

The Government of Iceland shall provide, operate and maintain the Services and, in consideration of special benefits derived from the Services, shall bear five per cent of the approved actual costs thereof.

**ARTICLE III**

1. The Government of Iceland shall operate and maintain the Services without interruption, in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith and, so far as practicable, in accordance with the applicable Standards, Recommended Practices, Procedures and Specifications of the Organization.

2. Subject to the provisions of Annex I to this Agreement, the manner of taking meteorological observations and of making and disseminating meteorological reports shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the World Meteorological Organization.

3. The Government of Iceland shall notify the Secretary General immediately of any emergency necessitating any temporary change or curtailment of the Services and that Government and the Secretary General shall thereupon consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or curtailment.

---

\* Canada Treaty Series 1944, No. 36.



## ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE L'ISLANDE

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Islande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

DÉSIREUX de conclure, conformément aux dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale\*, un accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne qui seront assurés par le Gouvernement de l'Islande,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

### ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

- a) "Organisation" désigne l'Organisation de l'Aviation civile internationale;
- b) "Conseil" désigne le Conseil de l'Organisation;
- c) "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation;
- d) "Services" désigne les services visés à l'Annexe I au présent Accord et tous services supplémentaires qui peuvent être mis en œuvre ultérieurement conformément au présent Accord.

### ARTICLE II

Le Gouvernement de l'Islande établit, exploite et entretient les Services et, en raison des avantages spéciaux qu'il en retire, prend à sa charge cinq pour cent des dépenses réelles approuvées au titre de ces Services.

### ARTICLE III

1. Le Gouvernement de l'Islande exploite et entretient les Services sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des Services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards, Pratiques recommandées, Procédures et Spécifications mis en vigueur par l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I au présent Accord, la manière d'effectuer les observations météorologiques, de rédiger et diffuser les messages d'observations météorologiques doit être conforme aux procédures et spécifications applicables prescrites par l'Organisation météorologique mondiale.

3. Le Gouvernement de l'Islande notifie immédiatement au Secrétaire général tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services; ledit Gouvernement et le Secrétaire général se consultent alors au sujet des mesures à prendre afin de réduire les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

\* Recueil des Traités 1944 n° 36.



## ARTICLE IV

1. The Secretary General shall generally supervise the operation of the Services and may at any time arrange for the inspection of the Services, including any equipment used in connection therewith.

2. The Government of Iceland shall, at the request of the Secretary General, and to the extent practicable, furnish such reports on the operation of the Services as the Secretary General considers desirable.

3. The Secretary General shall, at the request of the Government of Iceland, provide, to the extent practicable, such advice as that Government may reasonably require in regard to the discharge of its obligations under this Agreement.

4. In the event of any failure by the Government of Iceland efficiently to operate and maintain any of the Services, there shall be consultation between that Government and the Secretary General for the purpose of agreeing upon remedial measures.

## ARTICLE V

The total cost of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 1,076,562 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.

## ARTICLE VI

1. For the purpose only of establishing, operating and maintaining services which have not otherwise been provided for pursuant to this Agreement, the limit determined pursuant to the provisions of Article V may be increased by a stated amount with the consent of Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII in respect of the last calendar year for which assessments have been made.

2. Subject to the provisions of Article II, any expenditure attributable to the services referred to in paragraph 1 of this Article, or any expenditure made possible under the provisions of paragraph 2 (a) of Article XIII as a result of the inclusion of the said services within this Agreement, shall be borne solely by the Contracting Governments so consenting, in shares having the same relative proportion to each other as the shares of those Governments in the total assessments for the relevant year, and no part of the Reserve Fund referred to in Article X not attributable to those services shall be used for purposes to which those Governments alone have consented.

## ARTICLE VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of complete crossings performed in such year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North; provided that, for the purpose of computing the number of such crossings, flights between the following areas shall be taken into account as follows: Greenland



## ARTICLE IV

1. Le Secrétaire général contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut, à tout moment, faire procéder à l'inspection des Services ainsi que de tout matériel utilisé par eux.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit, à la demande du Secrétaire général et dans la mesure du possible, les rapports sur l'exploitation des Services que le Secrétaire général juge utiles.

3. Le Secrétaire général fournit au Gouvernement de l'Islande, sur sa demande, dans la mesure du possible, les avis dont ledit Gouvernement peut avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Gouvernement de l'Islande ne s'acquitte pas efficacement de l'exploitation et de l'entretien de l'un quelconque des Services, une consultation a lieu entre ledit Gouvernement et le Secrétaire général afin de décider des moyens permettant d'y remédier.

## ARTICLE V

Le coût total des Services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 1,076,562 dollars des États-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'Article VI.

## ARTICLE VI

1. Aux seules fins d'instaurer, exploiter et entretenir les services qui ne sont pas assurés par ailleurs en application du présent Accord, la limite fixée à l'Article V peut être relevée d'un montant déterminé, avec le consentement de Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées pour la dernière année civile conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article II, toute dépense imputable aux services visés au paragraphe 1 du présent Article, ou toute dépense autorisée en vertu des dispositions de l'Article XIII, paragraphe 2, alinéa a), par suite de l'inclusion desdits services dans le présent accord, est supportée exclusivement par les Gouvernements contractants qui y consentent, proportionnellement à leur part dans le montant global pour l'année en cause. Aucune partie du fonds de réserve mentionné à l'Article X, qui n'est pas imputable à ces services, ne peut être utilisée à des fins auxquelles seuls ces Gouvernements ont consenti.

## ARTICLE VII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des Services, déterminées conformément aux dispositions de l'Article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des Services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils, sur les routes reliant l'Amérique du Nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord, étant entendu que, pour la détermination du nombre de ces traversées, les vols entre les régions ci-après



and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland, and Iceland and Europe—one-third of a crossing; Greenland and Europe, Iceland and Canada, and Iceland and the United States of America—two-thirds of a crossing.

2. For the purpose of providing advances for the period commencing 1 January 1957 and ending 31 December 1958, the following Contracting Governments shall pay to the Organization, in half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each of those years, the amounts set opposite their respective names:

	Icelandic kronur	
	For 1957	For 1958
Belgium .....	622,408	565,825
Canada .....	659,226	599,297
Denmark .....	401,497	364,997
France .....	955,527	868,661
Federal Republic of Germany .....	268,249	243,863
Iceland .....	417,276	379,342
Israel .....	180,586	164,169
Italy .....	359,419	326,744
Netherlands .....	1,879,496	1,708,633
Norway .....	401,497	364,997
Sweden .....	604,875	549,887
Switzerland .....	575,070	522,791
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	1,946,120	1,769,200
United States of America .....	7,384,737	6,713,397
<b>Total Icelandic kronur</b>	<b>16,655,983</b>	<b>15,141,803</b>

3. On or before 1 October 1958, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the year 1959 on the basis of the number of crossings for 1957, and ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services for that year with the addition of ten per cent of that amount.

4. On 1 January 1959 and 1 July 1959, in half-yearly instalments, each Contracting Government shall pay to the Organization the amount assessed to it in respect of advances for the calendar year 1959, plus or minus any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1957 and its adjusted share, as determined by its crossings and the approved actual costs of the Services for 1957.

5. The provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, with appropriate revision of the dates mentioned therein, shall govern the assessment of and payments by the Contracting Governments in respect of subsequent years so long as this Agreement is not terminated.

6. Subsequent to the termination of this Agreement, the Council shall undertake an adjustment so as to accomplish the objectives of paragraph 1 of this Article in respect of any period for which payments at the termination of the Agreement have not been adjusted pursuant to paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. Commencing with the year 1957, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, on or before 1 March of each year, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of crossings performed during the preceding calendar year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North.



sont décomptés comme suit: vols entre le Groënland et le Canada, le Groënland et l'Islande, le Groënland et les États-Unis d'Amérique, l'Islande et l'Europe—un tiers de traversée; vols entre le Groënland et l'Europe, l'Islande et le Canada, l'Islande et les États-Unis d'Amérique—deux tiers de traversée.

2. Afin de constituer des avances pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1957 au 31 décembre 1958, les Gouvernements contractants ci-après paient à l'Organisation, par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chacune de ces années, les sommes indiquées en regard de leur nom:

	Pour 1957	Pour 1958
	Couronnes islandaises	
Belgique .....	622,408	565,825
Canada .....	659,226	599,297
Danemark .....	401,497	364,997
Etats-Unis d'Amérique .....	7,384,737	6,713,397
France .....	955,527	868,661
Islande .....	417,276	379,342
Israël .....	180,586	164,169
Italie .....	359,419	326,744
Norvège .....	401,497	364,997
Pays-Bas .....	1,879,496	1,708,633
République fédérale d'Allemagne.....	268,249	243,863
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	1,946,120	1,769,200
Suède .....	604,875	549,887
Suisse .....	575,070	522,791
Total .....	16,655,983	15,141,803

3. Le 1<sup>er</sup> octobre 1958 au plus tard, le Conseil évalue les contributions des Gouvernements contractants, afin de constituer des avances pour l'année 1959, d'après le nombre de traversées effectuées en 1957 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles des Services approuvées pour ladite année et majorées de dix pour cent.

4. Le 1<sup>er</sup> janvier 1959 et le 1<sup>er</sup> juillet 1959, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile 1959, plus ou moins toute différence entre les sommes qu'il a versées à l'Organisation à titre d'avances pour 1957 et sa quote-part après ajustement, calculée d'après les traversées effectuées et les dépenses réelles des Services approuvées pour 1957.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article régissent, après modification des dates indiquées, les contributions et les paiements des Gouvernements contractants pour les années suivantes, tant que le présent Accord reste en vigueur.

6. Après l'abrogation du présent Accord, le Conseil procède à un ajustement destiné à atteindre les objectifs du paragraphe 1 du présent Article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent Article.

7. A partir de l'année 1957, chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1<sup>er</sup> mars de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées par ses aéronefs civils, au cours de l'année civile précédente, sur les routes reliant l'Amérique du nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord.



## ARTICLE VIII

1. Commencing with the year 1956, the Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 31 October of each year, estimates of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.

2. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, not later than six months after the end of each calendar year, a statement of the actual costs of the Services during that year. The Secretary General shall subject the statement to such audit and other examination as he deems appropriate and shall furnish to the Government of Iceland a report of the audit.

3. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General such additional information relating to any estimates of costs or statement of actual costs as the Secretary General may require, as well as any available information as to the extent to which the Services are being used by aircraft of any nationality.

4. The statement of actual costs for each year, beginning with the statement for the year 1957, shall be subject to approval by the Council.

5. The statement of actual costs approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 4 of this Article shall be circulated to the Contracting Governments.

## ARTICLE IX

1. The Government of Iceland shall be reimbursed for ninety-five per cent of the actual costs, as approved by the Council, of providing, operating and maintaining the Services.

2. Commencing with the year 1957, the Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month in that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V.

3. After the approval by the Council of the statement of actual costs, beginning with the statement for the year 1957, the Secretary General shall make adjustments in any subsequent quarterly payments to the Government of Iceland to take account of any differences between the payments made under paragraph 2 of this Article in respect of any year and the approved actual costs for that year.

4. Contracting Governments not represented on the Council shall be invited to participate in the consideration by the Council or any of its bodies of the estimates furnished by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article VIII.

5. The estimates of costs as approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, shall be circulated to the Contracting Governments.



## ARTICLE VIII

1. A partir de l'année 1956, le Gouvernement de l'Islande soumet au Secrétaire général, le 31 octobre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III au présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un état des dépenses réelles afférentes aux Services pour l'année en question. Le Secrétaire général soumet cet état à toute vérification ou à tout autre examen qu'il juge nécessaire et adresse au Gouvernement de l'Islande un rapport sur cette vérification.

3. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général tous renseignements complémentaires dont le Secrétaire général peut avoir besoin au sujet des prévisions de dépenses ou des états de dépenses réelles, ainsi que tous renseignements dont il dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

4. L'état des dépenses réelles pour chaque année, à compter de l'année 1957, est soumis à l'approbation du Conseil.

5. L'état des dépenses réelles, approuvées par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article est communiqué aux Gouvernements contractants.

## ARTICLE IX

1. Quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées par le Conseil et afférentes à la mise en œuvre, à l'exploitation et à l'entretien des Services sont remboursées au Gouvernement de l'Islande.

2. A partir de l'année 1957, et après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement de l'Islande aux termes du paragraphe 1 de l'Article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'Article III et aux Annexes II et III, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent Article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

3. Après approbation par le Conseil de l'état des dépenses réelles des années successives à compter de l'année 1957, le Secrétaire général ajuste les versements trimestriels suivants au Gouvernement de l'Islande de manière à compenser toute différence entre les versements effectués pour une année aux termes du paragraphe 2 du présent Article et les dépenses réelles approuvées pour cette même année.

4. Les Gouvernements contractants qui ne sont pas représentés au Conseil sont invités à participer à l'examen, par le Conseil ou l'un quelconque de ses organes, des prévisions de dépenses présentées par le Gouvernement de l'Islande conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article VIII.

5. Les prévisions de dépenses approuvées par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, sont communiquées aux Gouvernements contractants.



## ARTICLE X

1. The payments received by the Organization from the Contracting Governments pursuant to the provisions of Article VII shall, to the extent that they are not from time to time needed for making current payments to the Government of Iceland pursuant to this Agreement, constitute a Reserve Fund to be used by the Organization for the purposes of this Agreement.

2. The Secretary General may arrange for short-term investment of the Reserve Fund. The Organization shall apply the interest derived therefrom to cover the extraordinary expenses of the Organization incidental to this Agreement. If such interest is insufficient to cover such expenses, the difference remaining shall be considered as an additional part of the actual costs of the Services and shall be reimbursed to the Organization from payments made by the Contracting Governments.

## ARTICLE XI

1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in Icelandic kronur.

2. Each of the Contracting Governments may, at its discretion, make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII either in United States dollars or in sterling or, provided the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur.

3. The Secretary General shall, subject to the Organization being reimbursed in United States dollars for its extraordinary expenses, make payments to the Government of Iceland pursuant to the provisions of Article IX and XII in the currencies in which Contracting Governments have made their payments to the Organization and which remain available.

4. All payments made in United States dollars or sterling pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article shall be effected at the par value of exchange with Icelandic kronur accepted by the International Monetary Fund and prevailing on the dates on which such payments are respectively due; provided that, if no such par value exists or if there are legal exchange rates for the currency of payment differing by more than one per cent from the par value of exchange, the rate of exchange at which that currency will be accepted for payments pursuant to the provisions of Article VII, IX and XII shall be fixed by agreement between the Government of Iceland and the Government making the payment or the Organization, as the case may be.

## ARTICLE XII

1. The obligation of the Secretary General to make payments to the Government of Iceland under this Agreement shall be limited to amounts actually received by the Organization and available in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Secretary General may, nevertheless, pending receipt of payments from Contracting Governments and in accordance with the Financial Regulations of the Organization, advance payments which are due to the Government of Iceland in cases where he considers such advances essential for the inauguration or uninterrupted continuance of the Services.

3. No Contracting Government shall have a claim against the Organization because of failure of any other Contracting Government to make any payment under this Agreement.



## ARTICLE X

1. Les sommes payées par les Gouvernements contractants à l'Organisation conformément aux dispositions de l'Article VII, constituent, dans la mesure où il n'est pas nécessaire de les utiliser pour effectuer périodiquement les versements au Gouvernement de l'Islande aux termes du présent Accord, un Fonds de réserve que l'Organisation utilise aux fins du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut faire placer à court terme des sommes provenant du Fonds de réserve. Les intérêts provenant de tels placements sont utilisés pour couvrir les dépenses extraordinaires résultant du présent Accord et engagées par l'Organisation. Si ces intérêts ne suffisent pas à couvrir lesdites dépenses extraordinaires, la différence est considérée comme une partie additionnelle des dépenses réelles afférentes aux Services et remboursées à l'Organisation sur les paiements effectués par les Gouvernements contractants.

## ARTICLE XI

1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en couronnes islandaises.

2. Chacun des Gouvernements contractants peut, à son choix, effectuer États-Unis, en livres sterling ou, si le Gouvernement de l'Islande y consent, des versements à l'Organisation, aux termes de l'Article VII, en dollars des en couronnes islandaises.

3. A condition que l'Organisation soit remboursée en dollars des États-Unis de ses dépenses extraordinaires, le Secrétaire général verse les sommes dues au Gouvernement de l'Islande conformément aux Articles IX et XII dans les monnaies dans lesquelles les Gouvernements contractants ont effectué leurs versements à l'Organisation, dans la mesure des disponibilités.

4. Tous les versements effectués en dollars des États-Unis ou en livres sterling conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, sont effectués au taux de change adopté par le Fonds monétaire international pour la couronne islandaise, en vigueur à la date d'échéance de chacun de ces versements, étant entendu que si le Fonds monétaire international n'a adopté aucun taux de change ou s'il existe, pour la monnaie dans laquelle le versement est effectué, un taux de change légal qui diffère de plus de un pour cent du taux adopté par le Fonds monétaire international, le taux de change auquel cette monnaie serait acceptée pour les versements effectués aux termes des Articles VII, IX et XII du présent Accord sera déterminé par accord entre le Gouvernement de l'Islande, d'une part, et le Gouvernement effectuant le versement ou l'Organisation, d'autre part, suivant le cas.

## ARTICLE XII

1. L'obligation pour le Secrétaire général d'effectuer des versements au Gouvernement de l'Islande en vertu du présent Accord est limitée aux sommes effectivement reçues par l'Organisation et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut néanmoins, avant la réception des versements des Gouvernements contractants et conformément au Règlement financier de l'Organisation, avancer les sommes dues au Gouvernement de l'Islande s'il juge de telles avances nécessaires pour la mise en œuvre d'un Service ou la continuité de fonctionnement des Services.

3. Aucun Gouvernement contractant n'a de droit de recours contre l'Organisation en cas de défaut de paiement d'un autre Gouvernement au titre du présent Accord.



## ARTICLE XIII

1. The Council may, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement new capital expenditure necessary for the proper operation of this Services.

2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services; provided that any one of the following conditions is fulfilled:

- (a) the total amount of such expenditure in any one year is limited to 650,000 Icelandic kronur;
- (b) such services are those to which all Contracting Governments have consented;
- (c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, renewal of buildings and equipment from payments received on account of depreciation shall not be regarded as new capital expenditure.

4. If new capital expenditure or additional services are proposed by the Government of Iceland or by the Council, that Government shall furnish to the Secretary General an estimate of the costs thereof, together with such specifications, plans and other information as may be required in regard thereto, and shall consult with the Secretary General concerning the methods of supply, design or construction to be adopted.

5. The Council may, in agreement with the Government of Iceland, exclude from this Agreement any part of the Services.

6. When action has been taken pursuant to paragraphs 1, 2 or 5 of this Article, the Council shall amend the Annexes to this Agreement accordingly.

## ARTICLE XIV

1. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any charges for the use by other than its own nationals of any of the Services.

2. The Government of Iceland shall, if and when requested by the Council, institute, so far as practicable, a system of charges for the use of the whole or any part of the Services.

3. Any revenue collected by the Government of Iceland with the consent or at the request of the Council in respect of the use of the Services, shall be offset against payments due to that Government pursuant to the provisions of this Agreement.

## ARTICLE XV

The Government of Iceland shall not make any international arrangement for the provision, operation, maintenance, development or financing of any or all of the Services without the approval of the Council.



## ARTICLE XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord de nouvelles dépenses en capital nécessaires au bon fonctionnement des Services.

2. Sous réserve des dispositions des Articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I au présent Accord, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie:

- a) le montant global de ces dépenses est limité à 650,000 couronnes islandaises par an;
- b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants;
- c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'Article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5, et auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent Article, le renouvellement des bâtiments et du matériel par prélèvement sur les contributions versées au titre de l'amortissement n'est pas considéré comme nouvelle dépense en capital.

4. Si de nouvelles dépenses en capital ou des services supplémentaires sont proposés par le Gouvernement de l'Islande ou par le Conseil, ledit Gouvernement fournit au Secrétaire général les prévisions de dépenses y afférentes, ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet, et consulte le Secrétaire général sur le mode d'approvisionnement, de conception ou de construction à adopter.

5. Le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, exclure de l'Accord une partie quelconque des Services.

6. Après que des mesures ont été prises en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 5 du présent Article, le Conseil amende en conséquence les Annexes au présent Accord.

## ARTICLE XIV

1. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement de l'Islande ne perçoit aucune redevance pour l'usage de l'un quelconque des Services par des usagers autres que les ressortissants islandais.

2. Sur la demande du Conseil, le Gouvernement de l'Islande institue, dans la mesure du possible, un système de redevances pour l'usage de la totalité ou d'une partie quelconque des Services.

3. Toutes recettes perçues par le Gouvernement de l'Islande, avec le consentement ou à la demande du Conseil, pour l'usage des Services, sont déduites des sommes dues audit Gouvernement en application des dispositions du présent Accord.

## ARTICLE XV

Le Gouvernement de l'Islande ne peut conclure aucun arrangement international pour l'établissement, l'exploitation, l'entretien, le développement ou le financement de l'un quelconque des Services sans l'approbation du Conseil.



## ARTICLE XVI

The Government of Iceland shall, to the fullest possible extent, cooperate with the representatives of the Organization in respect of the purposes of this Agreement and shall accord to such representatives the privileges and immunities to which they are entitled under the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including Annex III (2) thereto.

## ARTICLE XVII

The Council shall convene a conference of all the Governments concerned:

- (a) when requested by two or more of the Contracting Governments or by the Government of Iceland, or by any one of the Contracting Governments if such a conference has not been held during the previous five years;
- (b) when failure of any Contracting Government to make payments under this Agreement necessitates a revision of the assessments which cannot otherwise be satisfactorily settled; or
- (c) when, for any other reason, the Council considers such a conference necessary.

## ARTICLE XVIII

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto which is not settled by negotiation shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

## ARTICLE XIX

1. This Agreement shall remain open until 1 December 1956 for signature by the Governments named in the Preamble.
2. This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary General, who shall inform all signatory and acceding Governments of the date of deposit of each such instrument.

## ARTICLE XX

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State member of the United Nations or of a Specialized Agency in relationship therewith. Accessions shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General.
2. The Council may initiate consultations with any Government, not a party to this Agreement, whose civil aircraft benefit from the Services, for the purpose of obtaining its accession to the Agreement.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council may conclude arrangements for contributions from any Government which does not become a party to this Agreement. Any such contributions received shall be applied to the purposes of this Agreement as determined by the Council.

## ARTICLE XXI

1. This Agreement shall come into force not earlier than 1 January 1957, when instruments of acceptance or of accession have been deposited by Governments responsible in the aggregate for initial assessments of not less than



## ARTICLE XVI

Le Gouvernement de l'Islande coopère aussi complètement que possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite des objectifs du présent Accord et accorde à ces représentants les privilèges et immunités auxquels ils ont droit aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et notamment des dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

## ARTICLE XVII

Le Conseil convoque une réunion générale des Gouvernements intéressés:

- a) soit à la demande de deux ou plusieurs Gouvernements contractants soit à la demande du Gouvernement de l'Islande, soit à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants s'il n'y a pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;
- b) si le défaut de paiement des contributions de certains Gouvernements contractants au titre du présent Accord nécessite une révision des contributions qui ne peut être effectuée de façon satisfaisante par un autre moyen;
- c) si, pour toute autre raison, le Conseil estime qu'une telle réunion est nécessaire.

## ARTICLE XVIII

Tout litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants parties au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

## ARTICLE XIX

1. Le présent Accord reste ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1956 à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés dès que possible auprès du Secrétaire général, qui informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de la date du dépôt de chacun de ces instruments.

## ARTICLE XX

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée reliée à ladite Organisation. Les adhésions sont effectuées par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général.

2. Le Conseil peut entrer en consultation avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord et dont les aéronefs civils bénéficient des Services, en vue d'obtenir son adhésion à l'Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil peut conclure des arrangements au sujet du versement de contributions par tout Gouvernement qui ne devient pas partie au présent Accord. Toute contribution ainsi reçue est utilisée aux fins du présent Accord, dans les conditions déterminées par le Conseil.

## ARTICLE XXI

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957 au plus tôt et lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation ou d'adhésion est égal au moins à quatre-vingt-



ninety per cent of the initial maximum cost figure laid down in Article V. As regards those Governments, deposit of an instrument of acceptance or of accession shall be deemed to constitute consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement for the period between 1 January 1957 and the entry into force of this Agreement.

2. As regards any Government whose instrument of acceptance or of accession is deposited after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall come into force on the date of such deposit. Each such Government shall consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement with effect at least from the beginning of the calendar year during which the instrument of acceptance or of accession is deposited. Each such Government may elect to be assessed for its appropriate share of the actual approved costs of any Services in respect of which the provisions of Article VI have been applied and as to which, at the date of accession of such Government, the consents of all Contracting Governments have not been given.

#### ARTICLE XXII

1. (a) This Agreement may be terminated by the Government of Iceland on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

(b) If at any time it proves impossible for the Government of Iceland to perform the Services within the limit determined pursuant to the provisions of Article V, that Government shall immediately notify the Secretary General in writing of such fact and shall furnish to the Secretary General a detailed estimate of the additional amount required. The Secretary General shall promptly examine such estimate and, after any necessary consultation with that Government, determine the amount needed in excess of the aforesaid limit. The Secretary General shall then approach the Contracting Governments with a view to obtaining their consent as required pursuant to the provisions of Article V. Unless, within three months after the Secretary General has determined the additional amount required, he notifies the Government of Iceland that the Contracting Governments have given their consent, the Government of Iceland may thereafter terminate this Agreement on three months' notice in writing given to the Secretary General.

(c) This Agreement may be terminated on 31 December in any year by Contracting Governments other than the Government of Iceland responsible for current assessments in the aggregate of not less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

2. Upon receipt of a notice or notices of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall notify the Contracting Governments.

#### ARTICLE XXIII

1. Notwithstanding the provisions of Article XXII, any Contracting Government other than the Government of Iceland, whose current assessment is less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V, may withdraw from participation in this Agreement on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year of its intention to terminate its participation. Any such notice shall, for the purpose of paragraph 1 (c) of Article XXII, be deemed also to constitute a notice of desire to terminate this Agreement.



dix pour cent du montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V. Le dépôt, par ces Gouvernements, d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion est considéré comme un consentement au système de contributions, de versements et d'ajustements prévu par le présent Accord pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1957 à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne tout Gouvernement dont l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt. Dans ce cas, le Gouvernement en cause accepte le système de contributions, de versements et d'ajustements prévu au présent Accord, au moins à partir du début de l'année civile au cours de laquelle l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé. Ledit Gouvernement peut accepter qu'il lui soit imputé une contribution correspondant à sa quote-part des dépenses réelles approuvées de Services auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article VI et à l'égard desquels le consentement de tous les Gouvernements contractants n'a pas été recueilli à la date de l'adhésion dudit Gouvernement.

#### ARTICLE XXII

1. a) Le Gouvernement de l'Islande peut mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question.

b) Si, à un moment quelconque, il ne peut assurer les Services en respectant le montant maximum des dépenses spécifié à l'Article V, le Gouvernement de l'Islande en avise immédiatement par écrit le Secrétaire général et lui présente des prévisions détaillées sur les sommes supplémentaires nécessaires. Dès qu'il en est saisi, le Secrétaire général examine ces prévisions et, après avoir consulté, s'il y a lieu, le Gouvernement de l'Islande, il détermine la somme nécessaire au delà de la limite susmentionnée. Le Secrétaire général s'adresse alors aux Gouvernements contractants afin d'obtenir leur assentiment ainsi qu'il est stipulé à l'Article V. Si, trois mois après qu'il a déterminé la somme supplémentaire nécessaire, le Secrétaire général n'a pas avisé le Gouvernement de l'Islande que les Gouvernements contractants ont donné leur assentiment, ledit Gouvernement peut alors mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois adressé par écrit au Secrétaire général.

c) Des Gouvernements contractants autres que celui de l'Islande peuvent mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question, si l'ensemble de leurs contributions pour l'année en cours représente dix pour cent au moins de la limite fixée conformément aux dispositions de l'Article V.

2. Au reçu d'un ou de plusieurs préavis d'intention de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le Secrétaire général avise les Gouvernements contractants.

#### ARTICLE XXIII

1. Nonobstant les dispositions de l'Article XXII, tout Gouvernement contractant autre que le Gouvernement de l'Islande, dont les contributions pour l'année en cours sont inférieures à dix pour cent de la somme limite visée à l'Article V, peut cesser d'être partie au présent Accord à compter du 31 décembre d'une année quelconque, en notifiant par écrit au Secrétaire général, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question, son intention de cesser d'être partie à l'Accord. Aux fins de l'Article XXII, paragraphe 1, alinéa c), un tel préavis est réputé constituer également une notification du désir de mettre fin au présent Accord.



2. Following receipt of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Secretary General shall notify the other Contracting Governments.

#### ARTICLE XXIV

1. In the event of termination of this Agreement by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article XXII, that Government shall pay to the Organization, or the Organization may offset against payments due to that Government hereunder, a sum representing equitable compensation for benefits to it from its acquisition, for its own purposes, of moveable or immovable property, the cost of which has been partially or wholly reimbursed to that Government under the provisions of this Agreement.

2. In the event of any termination of this Agreement by Contracting Governments other than the Government of Iceland, the Government of Iceland shall be paid out of the Reserve Fund or, if the Fund is insufficient, by all the Contracting Governments through the Organization, an equitable amount by way of compensation for capital expenditures undertaken by that Government and not wholly reimbursed pursuant to this Agreement. Any payments required from Contracting Governments for this purpose shall be computed on the basis of the most recent assessment figures and shall be due as of the time of termination. The Organization shall have the right to take over any moveable property for which compensation is paid pursuant to this paragraph. Any waiver of such right shall be taken into account in determining the compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly in respect of any part of the Services which may be excluded from the Agreement pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

4. The amount of any payments under this Article shall be determined by agreement between the Council and the Government of Iceland.

#### ARTICLE XXV

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article X, any balance of the Reserve Fund and of interest thereon held by the Organization on the date when this Agreement ceases to be in force shall be apportioned among and refunded to those Governments which were still parties to this Agreement immediately before that date on the basis of their most recent annual assessments.

2. (a) Any Government which has withdrawn from participation in this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII shall pay to or receive from the Organization any difference between the amount it has paid to the Organization in accordance with Article VII and its appropriate share of the approved actual costs in respect of the period of its participation.

(b) Any Government which has so withdrawn shall pay to the Organization its share of capital expenditures which have been undertaken by the Government of Iceland and which have not been wholly reimbursed pursuant to this Agreement. The amount payable shall be computed on the basis of the most recent assessment figure in respect of the Government which has withdrawn. Payment shall be due as of the time of withdrawal.



2. Dès réception du préavis de cessation de participation d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général en avise les autres Gouvernements contractants.

#### ARTICLE XXIV

1. Dans le cas où le Gouvernement de l'Islande met fin au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article XXII, ce Gouvernement verse à l'Organisation, ou l'Organisation peut retenir sur les versements dus à ce Gouvernement aux termes dudit Accord une somme représentant la compensation équitable des bénéfices retirés par ce Gouvernement de l'acquisition, à ses propres fins, des biens meubles ou immeubles partiellement ou intégralement remboursés à ce Gouvernement en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où des Gouvernements contractants autres que le Gouvernement de l'Islande mettent fin au présent Accord, il est versé au Gouvernement de l'Islande, soit par prélèvement sur le Fonds de réserve, soit, si ce fonds est insuffisant, par tous les Gouvernements contractants, à la diligence de l'Organisation, une somme équitable à titre de compensation des dépenses en capital engagées par le Gouvernement de l'Islande et non intégralement remboursées en exécution du présent Accord. Le montant des versements exigés des Gouvernements contractants à cette fin est déterminé sur la base du pourcentage des contributions les plus récentes, les versements venant à échéance à la date à laquelle il a été mis fin à l'Accord. L'Organisation a le droit de prendre possession de tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée en exécution du présent paragraphe. La renonciation à ce droit entrerait en ligne de compte dans la détermination de la compensation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article s'appliquent également à toute partie des Services qui serait exclue du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article XIII.

4. Le montant des versements à effectuer en vertu des dispositions du présent Article est déterminé par accord entre le Conseil et le Gouvernement de l'Islande.

#### ARTICLE XXV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article X, tout reliquat du Fonds de réserve et des intérêts provenant de ce fonds, détenu par l'Organisation à la date à laquelle le présent Accord cesse d'être en vigueur est remboursé, par répartition, à ceux des Gouvernements qui sont encore parties au présent Accord immédiatement avant ladite date, sur la base du pourcentage de leur contribution annuelle la plus récente.

2. a) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation au présent Accord en vertu de l'Article XXIII, paie à l'Organisation, ou reçoit de celle-ci, toute différence entre ce qu'il a payé à l'Organisation en exécution de l'Article VII et la part de dépenses réelles approuvées qui lui est imputable pendant sa participation.

b) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation paie à l'Organisation sa part des dépenses en capital qui ont été engagées par le Gouvernement de l'Islande et qui n'ont pas été intégralement remboursées en exécution du présent Accord. La somme à verser est déterminée sur la base du pourcentage de la contribution la plus récente imputée au Gouvernement qui a retiré sa participation. Le paiement vient à échéance à la date du retrait.



## ARTICLE XXVI

1. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Governments.

2. The Council shall, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, revise the list of Contracting Governments and the amounts set opposite their names in paragraph 2 of Article VII to the extent necessary in order to:

- (a) accommodate any non-signatory Government acceding to this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article XX;
- (b) counterbalance any shortcomings in payments resulting from the failure of any Government named in the Preamble to become a party to this Agreement; or
- (c) take into account services brought within this Agreement pursuant to the provisions of Article XIII.

3. The Council may, in cases additional to those specified in paragraph 6 of Article XIII, amend the Annexes to this Agreement, subject always to the terms and conditions of the Agreement and the consent of the Government of Iceland.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have, on behalf of their respective Governments, signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE in Geneva on the twenty-fifth day of September of the year nineteen hundred and fifty-six in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article XIX hereof, it shall remain open for signature, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all signatory and acceding Governments.

(Here follow the names of the signatories for Belgium, Canada, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, United Kingdom, and the United States of America.)



## ARTICLE XXVI

1. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Gouvernements contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article V et de l'Article VI, paragraphe 2, le Conseil révisé la liste des Gouvernements contractants et les sommes indiquées en regard de leurs noms au paragraphe 2 de l'Article VII, dans la mesure où une telle revision est nécessaire:

- a) en raison de l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XX;
- b) en vue de compenser toute lacune dans les paiements résultant du défaut d'acceptation dudit Accord par tout Gouvernement dont le nom figure à son préambule;
- c) afin de tenir compte des services inclus dans les limites du présent Accord en application des dispositions de l'Article XIII.

3. Dans les cas autres que ceux spécifiés au paragraphe 6 de l'Article XIII, le Conseil peut amender les Annexes au présent Accord, sous réserve des termes et conditions dudit Accord et de l'assentiment du Gouvernement de l'Islande.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, au nom de leurs Gouvernements respectifs, signé le présent Accord aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

FAIT à Genève, le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent cinquante-six, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale où, conformément à l'Article XIX du présent Accord, il restera ouvert à la signature. Le Secrétaire général de l'Organisation adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

(Suivent les noms des signataires pour la Belgique, le Canada, le Danemark, les États-Unis d'Amérique, la France, l'Islande, Israël, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse.)



## ANNEX I—THE SERVICES

**Part I—Air Traffic Services**

An area control centre located at Reykjavik (6408N. 2156W) to be in continuous operation to safeguard the North Atlantic international operations through the Icelandic control area.

**Part II—Meteorological Services**

A. Surface and upper-air synoptic reports and hourly reports to be made every day from observations at the following meteorological stations in accordance with the following table:

Meteorological Stations and their locations*	Surface Synoptic observations 3-hourly (at 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 and 21 GMT)	Hourly and Special Observations	Upper-air observations	
			Radiosonde (at 03 and 15 GMT)	Radiowind (at 03 and 15 GMT)
1. Akureyri 6541N.1805W	8			
2. Delatangi 6516N.1335W	8			
3. Galtarviti 6610N.2334W	8			
4. Holar 6418N.1512W	8			
5. Koflavik 6359N.2237W	8	24	2	2
6. Raufarhöfn 6628N.1557W	8			
7. Reykjavik 6408N.2156W	8			
8. Stykkisholmur 6505N.2244W	8			
9. Vestmannaeyjar 6324N.2017W	8			

\*The above stations may be moved by the Icelandic authorities within 25 km from the specified positions as long as neither the capital nor the operating costs with which this agreement is concerned are thereby increased. Where such costs would be increased, the proposed relocation shall be submitted to the Council prior approval.

B. A main meteorological office located at Keflavik (6357N. 2237W)

**Part III—Aeronautical and Meteorological Communications Services**

Telecommunication services to be provided as follows:

- A. *Reykjavik* —
1. Collection of Iceland meteorological reports.
  2. Intercept of radiotelegraph meteorological broadcasts and transmission to MET Keflavik.
  3. Transmission of Iceland meteorological reports to Gufunes.
  4. HF and VHF air-ground communication for air traffic control purposes.



## ANNEXE I—SERVICES

1<sup>re</sup> Partie—Services de la circulation aérienne

Un centre de contrôle régional situé à Reykjavik (6408N. 2156W.) sera maintenu en service de façon permanente afin d'assurer la sécurité des services aériens internationaux de l'Atlantique nord dans la région de contrôle islandaise.

2<sup>e</sup> Partie—Services météorologiques

A. Des messages d'observations synoptiques en surface et en altitude, seront établis chaque jour d'après les observations effectuées aux stations ci-après, conformément au tableau suivant:

Stations et coordonnées*	Observations synoptiques trihoraires en surface (à 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 GMT)	Observations horaires et observations spéciales	Observations en altitude	
			Radiosonde (à 03 et 15 GMT)	Radiovent
1. Akureyri 6541N.1805W	8			
2. Dalatangi 6516N.1335W	8			
3. Galtarviti 6610N.2334W	8			
4. Holar 6418N.1512W	8			
5. Keflavik 6539N.2237W	8	24	2	2
6. Raufarhöfn 6628N.1557W	8			
7. Reykjavik 6408N.2156W	8			
8. Stykkishölmur 6505N.2244W	8			
9. Vestmannaeyjar 6324N.2017W	8			

\*L'Administration islandaise peut déplacer les stations dans un rayon de 25 km. à partir de l'emplacement indiqué dans la mesure où ce déplacement n'augmente pas les immobilisations ni les frais d'exploitation visés au présent accord. En cas d'augmentation de ces dépenses, tout projet de déplacement sera subordonné à l'approbation du Conseil.

B. Un centre météorologique principal situé à Keflavik (6359N. 2237W.)

III<sup>e</sup> Partie—Services des télécommunications aéronotiques et météorologiques

Services de télécommunications à mettre en œuvre comme suit:

- A. *Reykjavik*—1. Centralisation des comptes rendus météorologiques islandais.  
2. Réception des émissions météorologiques radiotélégraphiques et transmission à MET Keflavik.  
3. Transmission des comptes rendus météorologiques islandais à Gufunes.



5. Landline teletypewriter service—
  - a) Operations Keflavik—ATC Reykjavik
  - b) MET Keflavik—MET receiving unit Reykjavik
6. Telephone service—
  - a) ATC Reykjavik—Approch control tower Keflavik
  - b) ATC Reykjavik—MET Reykjavik
  - c) MET Reykjavik—MET Keflavik
  - d) MET Reykjavik—Trunk exchange Reykjavik

B. Gufunes—1.<sup>1</sup> Duplex radioteletypewriter circuit—Prins Christians Sund, (Radioteletypewriter circuit— Gander to continue until Gufunes-Prins Christians Sund-Gander radioteletypewriter circuits are established)

- 2.<sup>2</sup> Duplex radioteletypewriter circuit—London.
3. Manuel radiotelegraph circuit—Stavanger.
4. Reception of WSY radioteletypewriter meteorological broadcasts.
5. HF, VHF, and HF ground wave air-ground communications.
6. Landline teletypewriter service—
  - a) Gufunes—ATC Reykjavik (air-ground service)
  - b) Gufunes—ATC Reykjavik (point to point service)
  - c) Gufunes duplex—Operations and MET Keflavik
  - d) Gufunes—MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, cable office omnibus
  - e) Gufunes—COM Keflavik (until Prins Christians Sund radioteletypewriter circuit is implemented).
7. Telephone lines—
  - a) Gufunes—ATC Reykjavik
  - b) Gufunes—Rjupnahaed
  - c) Gufunes—MET receiving unit Reykjavik
8. Keying lines—
  - a) Gufunes—Rjupnahaed: 16 lines
  - b) Gufunes—Vatnsendi: 5 lines
  - c) Gufunes—Grindavik: 2 lines
9. VHF communications between Gufunes, ATC Reykjavik and Keflavik aerodrome to supplement the above inter-communication services in the event of landline failure.

<sup>1</sup> Implementation to be dependent upon action of Council.

<sup>2</sup> Implementation of certain improvements to be dependent upon action of Council.



4. Télécommunications air-sol HF et VHF aux fins du contrôle de la circulation aérienne.
  5. Services de télétypes par fil—
    - a) Exploitation Keflavik—ATC Reykjavik
    - b) MET Keflavik—centre récepteur MET de Reykjavik
  6. Services téléphoniques
    - a) ATC Reykjavik—tour de contrôle d'approche de Keflavik
    - b) ATC Reykjavik—MET Reykjavik
    - c) MET Reykjavik—MET Keflavik
    - d) MET Reykjavik—Standard principal Reykjavik
- B. *Gufunes*\*—
1. Circuit radiotélétype duplex vers Prins Christians Sund (le circuit radiotélétype vers Gander sera maintenu en service en attendant la mise en œuvre du circuit ci-dessus)
  - 2.\*\* Circuit radiotélétype duplex vers Londres.
  3. Circuit radiotélégraphique manuel vers Stavanger.
  4. Réception des émissions météorologiques par radiotélétype de WSY.
  5. Communications HF et communications air-sol par ondes de sol VHF et HF.
  6. Services de télétype par fil—
    - a) *Gufunes*—ATC Reykjavik (service air-sol)
    - b) *Gufunes*—ATC Reykjavik (service de point à point)
    - c) *Gufunes* Duplex—Exploitation et MET Keflavik
    - d) *Gufunes*—MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, centre télégraphique (circuit omnibus)
    - e) *Gufunes*—COM Keflavik (en attendant la mise en œuvre du circuit radiotélétype vers Prins Christians Sund).
  7. Lignes téléphoniques—
    - a) *Gufunes*—ATC Reykjavik
    - b) *Gufunes*—Rjupnahaed
    - c) *Gufunes*—Centre récepteur MET de Reykjavik
  8. Lignes télégraphiques—
    - a) *Gufunes*—Rjupnahaed: 16 lignes
    - b) *Gufunes*—Vatnsendi: 5 lignes
    - c) *Gufunes*—Grindavik: 2 lignes
  9. Télécommunication VHF entre *Gufunes*, le contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik et l'aérodrome de Keflavik, pour suppléer aux services d'intercommunication ci-dessus en cas d'interruption des communications par fil.

\* Mise en œuvre subordonnée à la décision du Conseil.

\*\* Exécution de certaines améliorations subordonnées à la décision du Conseil.



C. *Rjupnahaed*—Transmitting station (including VHF and HF ground wave stations at Grindavik)

#### Part IV—Radio Navigation Aids

Radio navigation aids to be provided as follows:

*Loran* at Vik with the following specification.

- (i) A standard *Loran* Slave Station complete with monitoring facilities at Vik providing in association with a Double Master Station at Skuvanes, Farce Islands and a Slave Station at Mangerstar, Hebrides a continuous radio navigation service using *Loran* rate 1L5 in the North Eastern Atlantic Area, the Station to be equipped and maintained for the provision of this service with a minimum of interruption due to failure of its component parts.
- (ii) All communication facilities necessary to the operation of the station, including fixed service radio communication with the Master Station at Skuvanes.

### ANNEX II—INVENTORY

#### AIR TRAFFIC SERVICES AT REYKJAVIK

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto					
2. Antenna towers and counterpoises		14,653.06	14,653.06	0	
3. Machinery and tools		17,874.67	17,874.67	0	
4. Storage tanks					
5. Communications equipment		327,060.83	69,060.83	258,000.00	1 Jan. 1957
6. Cables—armoured					
7. Cables—ordinary					
8. Meteorological equipment					
9. Vehicles					
10. Office and housing equipment		18,341.79	18,341.79	0	
<b>TOTAL</b>		<b>377,930.35</b>	<b>119,930.35</b>	<b>258,000.00</b>	



C. *Rjupnahaed*—Station d'émission (y compris les stations d'émissions VHF et HF par ondes de sol à Grindavik)

4<sup>e</sup> Partie—Aides radio à la navigation

Aides radio à la navigation à mettre en œuvre comme suit:

Une station Loran à Vik constituée par:

- i) Une station asservie Loran standard, avec installations de contrôle à Vik. Associée avec une station pilote double à Skuvanæs (Îles Féroé) et une station asservie à Mangerstar (Hébrides), cette station doit assurer un service continu de radionavigation dans le nord-est de l'Atlantique, en utilisant le taux 1L5 elle doit être équipée et entretenue pour assurer ce service avec le minimum d'interruptions dues à la défaillance d'un de ses éléments.
- ii) Tous les installations et services de télécommunications nécessaires à l'exploitation de la station, notamment les radiocommunications du service fixe avec la station pilote de Skuvanæs.

ANNEXE II—INVENTAIRE

SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE DE REYKJAVIK

(en couronnes islandaises)

(1) Postes	(2) Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		(4) Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tissements pour rem- placements	(5) Valeur résiduelle convenue au 1 <sup>er</sup> janv. 1957	(6) Date de départ de l'amortis- sement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes					
2. Mâts d'antennes et contre- poids		14.653,06	14.653,06		0
3. Machines et outillage		17.874,67	17.874,67		0
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécom- munications		327.060,83	69.060,83	258.000,00	1 <sup>er</sup> janv. 1957
6. Câbles blindés					
7. Câbles ordinaires					
8. Équipement météorologique					
9. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation		18.341,79	18.341,79		0
TOTAL		377.930,35	119.930,35	258.000,00	0



### METEOROLOGICAL SERVICES AT KEFLAVIK

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1) Items	(2) Agreed initial value for purposes of annual depreciation		(4) Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less rein- vestments for renewals	(5) Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	(6) Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto					
2. Antenna towers and counterpoises					
3. Machinery and tools					
4. Storage tanks					
5. Communications equipment					
6. Cables—armoured Cables—ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles		25,000.00		25,000.00	1 Jan. 1957
9. Office and housing equipment					
<b>TOTAL</b>		25,000.00		25,000.00	

### METEOROLOGICAL SERVICES AT REYKJAVIK

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1) Items	(2) Agreed initial value for purposes of annual depreciation		(4) Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less rein- vestments for renewals	(5) Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	(6) Date of commence- ment of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto					
2. Antenna towers and counterpoises					
3. Machinery and tools					
4. Storage tanks					
5. Communications equipment					
6. Cables—armoured Cables—ordinary					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles					
9. Office and housing equipment					
<b>TOTAL</b>		30,000.00		30,000.00	



## SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES DE KEFLAVIK

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tissements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 <sup>er</sup> janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement	
	Bâtiments et annexes	Équipement				
1. Bâtiments et annexes						
2. Mâts d'antennes et contre- poids						
3. Machine et outillage						
4. Réservoirs						
5. Équipement de télécom- munications						
6. Câbles blindés						
7. Câbles ordinaires						
8. Équipement météorologique						
9. Véhicules		25.000,00		25.000,00	1 <sup>er</sup> janv. 1957	
9. Matériel de bureau et d'habitation						
TOTAL		25.000,00		25.000,00		

## SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES DE REYKJAVIK

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tissements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 <sup>er</sup> janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement	
	Bâtiments et annexes	Équipement				
1. Bâtiments et annexes						
2. Mâts d'antennes et contre- poids						
3. Machines et outillages		30.000,00		30.000,00	1 <sup>er</sup> janv. 1957	
4. Réservoirs						
5. Équipement de télécom- munications						
6. Câbles blindés						
7. Câbles ordinaires						
8. Équipement météorologique						
9. Véhicules						
9. Matériel de bureau et d'habitation						
TOTAL		30.000,00		30.000,00		



## COMMUNICATIONS SERVICES—RECEIVING CENTER—AT GUFUNES

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Equipment	Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto					
1. Buildings and appurtenances thereto	400,000.00			72,000.00	328,000.00	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises			330,000.00		330,000.00	"
3. Machinery and tools						
4. Storage tanks						
5. Communications equipment			749,500.00	296,470.00	453,030.00	"
6. Cables—armoured Cables ordinary						
7. Meteorological equipment						
8. Vehicles						
9. Office and housing equipment						
TOTAL	400,000.00	1,079,500.00		368,470.00	1,111,030.00	

## COMMUNICATIONS SERVICES—TRANSMITTING CENTER—AT RJUPNAHAED

(Includes GRINDAVIK)

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)		(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Equipment	Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto					
1. Buildings and appurtenances thereto (a)	4,392,341.00			896,059.00	3,496,282.00	1 Jan. 1957
2. Antenna towers and counterpoises			570,000.00		570,000.00	"
3. Machinery and tools						
4. Storage tanks						
5. Communications equipment			3,933,600.00	1,640,340.00	2,293,260.00	"
6. Cables—armoured Cables—ordinary						
7. Meteorological equipment						
8. Vehicles						
9. Office and housing equipment						
TOTAL	4,392,341.00	4,503,600.00		2,536,399.00	6,359,542.00	

NOTE (a) See Annex III, Section II, Parts C 2.1 and C.3 for special rates of depreciation and interest.



**SERVICE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS—CENTRE DE RÉCEPTION—DE GUFUNES**

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tissements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 <sup>er</sup> janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes	400.000,00		72.000,00	328.000,00	1 <sup>er</sup> jan.v 1957
2. Mâts d'antennes et contre- poids		330.000,00		330.000,00	
3. Machines et outillage					
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécom- munications		749.500,00	296.470,00	453.030,00	
6. Câbles blindés					
7. Câbles ordinaires					
8. Équipement météorologique					
9. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation					
<b>TOTAL</b>	<b>400.000,00</b>	<b>1.079.500,00</b>	<b>368.470,00</b>	<b>1.111.030,00</b>	

**SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION—CENTRE D'ÉMISSIONS—DE RJUPNAHAED**

(y compris GRINDAVIK)

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tissements pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 <sup>er</sup> janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes	4.392.341,00		896.059,00	3.496.282,00	1 <sup>er</sup> janv. 1957
2. Mâts d'antennes et contre- poids		570.000,00		570.000,00	"
3. Machines et outillage					
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécom- munications		3.933.600,00	1.640.340,00	2.293.260,00	"
6. Câbles blindés					
7. Câbles ordinaires					
8. Équipement météorologique					
9. Véhicules					
9. Matériel de bureau et d'habitation					
<b>TOTAL</b>	<b>4.392.341,00</b>	<b>4.503.600,00</b>	<b>2.536.399,00</b>	<b>6.359.542,00</b>	

NOTE a) Cf. Taux spéciaux d'amortissement et d'intérêt, Annexe III, Section II, Parties C2.1 et C3.



## RADIO NAVIGATION AIDS—LORAN SERVICES AT VIK

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Items	Agreed initial value for purposes of annual depreciation		Depreciation and insurance received by 31 Dec. 1956, less reinvestments for renewals	Agreed residual value as of 1 Jan. 1957	Date of commencement of depreciation
	Buildings and appurtenances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto	475,000.00		475,000.00	0	
2. Antenna towers and counterpoises					
3. Machinery and tools		72,000.00	72,000.00	0	
4. Storage tanks					
5. Communications equipment		16,000.00	16,000.00	0	
6. Cables—armoured					
7. Meteorological equipment					
8. Vehicles		100,000.00	100,000.00	0	
9. Office and housing equipment					
<b>TOTAL</b>	<b>475,000.00</b>	<b>188,000.00</b>	<b>663,000.00</b>	<b>0</b>	

## ANNEX III—FINANCIAL

## Section I

1. Statements rendered by the Government of Iceland on the cost of operating and maintaining the services set forth in Annex I shall be based on the elements enumerated in Parts A, B and C of Section II of this Annex. These estimates and accounts shall be rendered in accordance with a format and breakdown to be agreed upon between the Secretary General and the Government of Iceland. The Government of Iceland shall also provide, in a form agreed upon with the Secretary General, an annual statement showing any capital investment undertaken by Iceland in respect of the Services, including renewal of buildings or equipment met from provision for depreciation.

2. The Government of Iceland shall not include, in the costs of the Services, customs or other duties on equipment or other materials imported for direct and exclusive application to the purposes of the Agreement.

3. If in the year 1957 or any later year the use by the Government of Iceland of the Services for commercial purposes changes, that change shall be reflected by an appropriate change in the accounts.

4. The number of regular personnel charged to the Services shall not exceed the following:

	Technical	Other	Total
I. Air Traffic Services			
Reykjavik	15	0	15
II. Meteorological Services			
Keflavik	23	0	23
Reykjavik	16*	0	16

\* In addition there are the necessary part-time observers on Synoptic Observation Stations other than Reykjavik and Keflavik.



## AIDES RADIO À LA NAVIGATION—SERVICES LORAN DE VIK

(en couronnes islandaises)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
Postes	Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement		Amortisse- ment et assurances reçus au 31 décembre 1956, moins les réinves- tissemments pour rem- placements	Valeur résiduelle convenue au 1 <sup>er</sup> janv. 1957	Date de départ de l'amortis- sement
	Bâtiments et annexes	Équipement			
1. Bâtiments et annexes	475.000,00		475.000,00	0	
2. Mâts d'antennes et contre- poids					
3. Machines et outillages		72.000,00	72.000,00	0	
4. Réservoirs					
5. Équipement de télécom- munications		16.000,00	16.000,00	0	
6. Câbles blindés					
7. Équipement météorologique					
8. Véhicules		100.000,00	100.000,00	0	
9. Matériel de bureau et d'habitation					
TOTAL	475.000,00	188.000,00	663.000,00	0	

## ANNEXE III—QUESTIONS FINANCIÈRES

## Section I

1. Les états de compte remis par le Gouvernement de l'Islande au sujet des frais d'exploitation et d'entretien des services indiqués à l'Annexe I reposeront sur les éléments énumérés aux parties A, B et C de la Section II de la présente annexe. La présentation et la ventilation des prévisions et comptes seront fixées par accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement de l'Islande. Le Gouvernement de l'Islande devra également présenter, sous la forme adoptée en accord avec le Secrétaire général, un état de compte annuel des immobilisations effectuées par le Gouvernement de l'Islande en ce qui concerne les Services, y compris le remplacement des bâtiments ou de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

2. Le Gouvernement de l'Islande ne comptera pas dans le coût des Services les droits de douane ou autres droits perçus sur l'équipement et les fournitures importés en Islande pour être directement et exclusivement utilisés aux fins de l'Accord.

3. Si, au cours de l'année 1957 ou de toute autre année ultérieure, l'utilisation des Services à des fins commerciales, par le Gouvernement de l'Islande est modifiée, cette modification devra apparaître dans les comptes.

4. Le personnel régulier porté sur le compte des Services ne dépassera pas les effectifs ci-après:

	Techniciens	Autres	Total
I. Services de la circulation aérienne			
Reykjavik .....	15	0	15
II. Services météorologiques			
Keflavik .....	23	0	23
Reykjavik .....	16*	0	16

\* Plus les observateurs à temps partiel nécessaires aux stations d'observations synoptiques autres que Reykjavik et Keflavik.



	Technical	Other	Total
III. <i>Aeronautical and Meteorological Communication Service</i>			
Reykjavik	Staff included under I.1 & II-2-above		
Gufunes	48	0	48
Rjupnahaed	13	0	13
IV. <i>Radio Navigation Aids</i>			
Vik	10	0	10

5. The Government of Iceland may only charge, in respect of certain costs listed below which are not directly separable from the cost of that Government's own services, the following percentages of the total cost:

- 5.1 *Air Traffic Services at Reykjavik*—100% of ATC salaries, 70% of all other direct costs, and depreciation on 70% of capital improvements of the Air Traffic Services;
- 5.2 *Meteorological Services at Reykjavik*—100% of one MET salary, 88% of the direct costs as regards Icelandic synoptic messages, 60% of the direct costs as regards MET intercept messages (i.e., salaries of up to 15 radio operators), and depreciation on 60% of capital improvements of the MET intercept;
- 5.3 *Communications Services at Gufunes*—60% of the direct costs as regards MET intercept messages.

## Section II

The direct costs of operating and maintaining the Services which the Government of Iceland may charge are categorized in Parts A and B hereunder. The indirect costs which the Government of Iceland may charge are set out in Part C hereunder.

### Part A—Operational Expenses

1. *Salaries of regular operating personnel*  
(Basic salaries established by the Government of Iceland from time to time, plus any applicable allowances or other payments such as for cost-of-living, subsistence, night shift, overtime, personnel insurance, sickness, leave, etc.)
  - 1 (a) *Payments to part-time observers on Synoptic Observation Stations*
2. *Working expendables*  
(Including, where applicable, fuel, provisions, radiosondes, balloons, hydrogen, etc.)
3. *General operating expenses*  
(Including, where applicable, charges for electric power, commercial communications charges, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, rents, etc.)
4. *Transportation*  
(Including, where applicable, transportation of personnel and goods, operational expenses of vehicles used in connection therewith, etc.)
5. *Miscellaneous additional necessary operating expenses*

### Part B—Maintenance Expenses

1. *Salaries of regular maintenance personnel*  
(Salaries to be included under PART A-1)
2. *Special labour employed in maintenance*  
(Including, where applicable, experts and local labour employed on a temporary basis for special maintenance purposes)



	Techniciens	Autres	Total
<b>III. Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques</b>			
Reykjavik .....	Personnel inclus aux postes I-I et II		
Gufunes .....	48	0	48
Rjupnahaed .....	13	0	13
<b>IV. Aides radio à la navigation</b>			
Vik .....	10	0	10

5. Le Gouvernement de l'Islande ne peut imputer, en ce qui concerne certains frais indiqués ci-dessous qui ne peuvent être directement distingués du coût des services propres au Gouvernement de l'Islande, que les pourcentages ci-après du coût total:

5.1. *Services de la circulation aérienne de Reykjavik*—100% des traitements ATS, 70% des dépenses directes et amortissements sur 70% des immobilisations pour les Services de la circulation aérienne.

5.2. *Services météorologiques à Reykjavik*—100% d'un traitement MET 88% des dépenses directes en ce qui concerne les messages synoptiques islandais, et 60% des dépenses directes en ce qui concerne la réception des messages MET (c'est-à-dire traitements d'un maximum de 15 opérateurs radio et amortissement sur 60% des immobilisations pour réception MET)

5.3. *Services de télécommunications à Gufunes*—60% des dépenses directes en ce qui concerne la réception des messages MET.

## Section II

Les dépenses directes d'exploitation et d'entretien que l'Islande peut porter au compte du financement collectif sont énumérées par catégorie aux parties A et B de la section II ci-après. Les dépenses indirectes correspondantes sont énumérées à la partie C.

### PARTIE A—DÉPENSES D'EXPLOITATION

#### 1. Traitements du personnel ordinaire d'exploitation

(Traitements de base établis de temps à autre par le Gouvernement de l'Islande, plus indemnités ou autres versements applicables, par exemple: indemnités de cherté de vie, de subsistance et de travail de nuit, heures supplémentaires, assurances, maladies, congés, etc.)

#### 1. a) Rémunération des observateurs à temps partiel aux stations d'observations synoptiques

#### 2. Matières consommables

(comprenant, le cas échéant: carburant, vivres, radiosondes, ballons, hydrogène, etc.)

#### 3. Frais généraux divers

(comprenant, le cas échéant: énergie électrique, redevances pour les communications commerciales, chauffage, éclairage, nettoyage, papeterie et fournitures diverses, loyer, etc.)

#### 4. Transports

(comprenant, le cas échéant: transport du personnel et de marchandises, frais d'utilisation des véhicules utilisés pour ce transport, etc.)

#### 5. Autres dépenses diverses d'exploitation nécessaires

### PARTIE B—DÉPENSES D'ENTRETIEN

#### 1. Traitements du personnel ordinaire d'entretien

(Les traitements seront indiqués à la partie A-1).



3. *Material used for maintenance*

(Including, where applicable, spare parts and material for maintenance of buildings and appurtenances thereto, antenna towers and counterpoises, machinery and tools, storage tanks, communications equipment, cables, meteorological equipment, vehicles, boats, office and housing equipment, etc.)

4. *Miscellaneous additional necessary maintenance expenses*

(Including any new or renewed equipment totalling not more than Five Hundred United States dollars which it is not practicable to amortize, contractual repairs away from a Station and transportation connected therewith, etc.)

**Part C—Indirect Expenses**

1. *Miscellaneous Overhead including Administration.* For administration of the Services listed in Annex I, a charge of 10 per cent on the total direct expenses on items listed in Parts A and B of this Annex.

2. *Depreciation.* Depreciation shall be charged at the following rates, provided that it shall not be charged in respect of buildings and equipment which have been completely depreciated except when renewal of such buildings or equipment has been undertaken from provision for depreciation; in which case depreciation may be charged until the renewed building or equipment have also been depreciated.

2.1 Buildings and appurtenances thereto at Rjupnahaed, £ 6,943 in 1957. £ 7,714 in 1958, in 1959 and in 1960; £ 8,486 in 1961; £ 8,871 in 1962; £ 9,257 in 1963; and £ 10,029 in 1964 and 1965.

2.2 Buildings and appurtenances thereto at

	Rate
Gufunes .....	2%
Vik .....	2%
per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II.	

2.3 All equipment at a rate of 10% per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II, except

	Rate
Office and housing equipment .....	5%
Cables, armoured .....	
Vehicles .....	20%

3. *Interest on capital invested in buildings and appurtenances thereto at Rjupnahaed* is to be charged £ 3,564 in 1957; £ 3,225 in 1958; £ 2,858 in 1959; £ 2,492 in 1960; £ 2,116 in 1961; £ 1,713 in 1962; £ 1,282 in 1963; £ 834 in 1964; and £ 357 in 1965. In all other cases, interest on capital invested in buildings and equipment is not to be charged in excess of 6 per cent per annum of the value specified for depreciation in Annex II, as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of building and equipment met from provision for depreciation.

4. *Insurance*—The Government of Iceland shall insure buildings and equipment at the written down value set out in Annex II. Amounts charged for insurance are not to exceed prevailing commercial rates for underwriting comparable risks.



2. *Main-d'œuvre spéciale d'entretien*  
(comprenant, le cas échéant, des spécialistes et de la main-d'œuvre locale employés temporairement pour des travaux spéciaux d'entretien).
3. *Fournitures d'entretien*  
(comprenant, le cas échéant, des pièces détachées et des fournitures destinées à l'entretien: des bâtiments et annexes, des mâts d'antenne et des contrepoids, des machines et de l'outillage, des réservoirs, de l'équipement de télécommunications, des câbles, de l'équipement météorologique; des véhicules, des embarcations, du matériel de bureau et d'habitation, etc.)
4. *Autres dépenses diverses d'entretien nécessaires*  
(comprenant tout équipement nouveau ou renouvelé, dont le prix total s'élève à moins de cinq cents dollars américains et qu'il ne serait pas pratique d'amortir, les travaux contractuels de réparations effectués hors d'une station et les frais de transport qui en découlent, etc.)

### PARTIE C—DÉPENSES INDIRECTES

1. *Frais généraux divers, y compris frais d'installation.* Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, 10 pour cent des dépenses totales directes sur les rubriques énumérées aux Parties A et B de la Section II de la présente Annexe.

#### 2. *Amortissement*

L'amortissement imputé au financement collectif sera calculé aux taux suivants à condition qu'il ne porte pas sur les bâtiments et l'équipement entièrement amortis, sauf si le remplacement de ces bâtiments ou de cet équipement est effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement; en pareil cas, l'amortissement peut être compté jusqu'à ce que le bâtiment ou l'équipement remplacés soient légalement amortis:

2.1. Bâtiments et annexes à Rjupnahaed: £ 6943 en 1957, £ 7714 en 1958, 1959 et 1960, £ 8486 en 1961, £ 8871 en 1962, £ 9257 en 1963, £ 10029 en 1964 et 1965.

2.2. Bâtiments et annexes à

	Taux
Gufunes .....	2%
Vik .....	2%

par an sur la valeur indiquée comme base d'amortissement à l'Annexe II.

2.3. Équipement, au taux de 10% par an sur la valeur spécifiée comme base d'amortissement à l'Annexe II, à l'exception de l'équipement ci-après, pour lequel le taux indiqué est applicable

	Taux
Matériel de bureau et d'habitation .....	5%
Câbles blindés .....	
Véhicules .....	20%

3. *L'intérêt* sur le capital investi dans les bâtiments et annexes à Rjupnahaed s'élèvera à £ 3564 en 1957, £ 3225 en 1958, £ 2858 en 1959, £ 2492 en 1960, £ 2116 en 1961 £ 1713 en 1962, £ 1282 en 1963, £ 834 en 1964 et £ 357 en 1965. Dans tous les autres cas, l'intérêt sur le capital investi dans les bâtiments et l'équipement ne doit pas dépasser 6% par an sur la valeur spécifiée pour l'amortissement à l'annexe II, déduction faite de la dépréciation annuelle et compte tenu du remplacement des bâtiments et de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

4. *Assurance:* Le Gouvernement de l'Islande assurera les bâtiments et l'équipement à la valeur comptable indiquée à l'Annexe II. Le montant des primes imputé au financement collectif ne devra pas excéder les taux commerciaux en vigueur pour couvrir des risques comparables.



